

## Seminario: Tradurre il Tianxia 'Sotto il cielo'

Il concetto di *tianxia*, elaborato in Cina oltre tremila anni fa durante la dinastia Zhou, è l'antico sistema che comprende tutto ciò che esiste 'sotto il cielo', considerando il mondo nella sua interezza come soggetto politico. Questo principio costituì il fondamento del Celeste Impero, vortice capace di attrarre, integrare e armonizzare i popoli e le loro culture grazie alla tendenza a includere tutto ciò che è esterno.

Nella realtà globalizzata di oggi, il concetto di *tianxia* può offrire una chiave per immaginare un ordine mondiale fondato sulla coesistenza e sull'inclusione invece che sul conflitto e sull'interesse egoistico. È questa la premessa da cui muove il **filosofo Zhao Tingyang**, docente della prestigiosa Accademia delle scienze sociali di Pechino e tra i pensatori più brillanti della Cina di oggi, per esporre una teoria politica che guarda al futuro, ma che è profondamente radicata tanto nel pensiero cinese classico quanto nella filosofia occidentale.

La proposta di una **riappropriazione in chiave contemporanea di questo antico principio** come via per condurre a un sistema mondiale foriero di vantaggi condivisi è al centro del volume che Zhao ha pubblicato in Cina nel 2016 con il titolo *La modernità del tianxia* (天下的当代性). Già tradotto nelle principali lingue europee, è disponibile anche in italiano (con il titolo *Sotto il cielo - Tianxia. Un antico sistema per un mondo futuro*, Ubaldini Editore – Roma) grazie all'opera di **Alessandra C. Lavagnino**, direttrice dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano. Un intenso e complesso lavoro di cui la traduttrice parlerà **martedì 15 aprile alle 14:50 in aula CM11 al Campus Aresu**, ragionando sia sulle sfide traduttive affrontate che sul significato e sull'importanza del testo.

L'ampia risonanza suscitata in Cina, le critiche entusiastiche e le vivaci polemiche scatenate a livello internazionale testimoniano l'attualità e l'audacia delle teorie di Zhao, che il filosofo sviluppa con una creatività linguistica – lessicale e retorica – di cui la traduzione di Lavagnino è attenta a dare conto.

L'incontro si svolge nell'ambito delle **attività seminariali dell'Aula Confucio** dell'Università degli studi di Cagliari e all'interno del ciclo di incontri **Duihua 对话 – Dialoghi cinesi**, organizzato dagli insegnamenti di Lingua e cultura cinese.

Introduce **Barbara Onnis**, referente scientifica dell'Aula Confucio dell'Università degli studi di Cagliari. Moderano **Emma Lupano** e **Filippo Costantini**, docenti di Lingua e cultura cinese all'Università degli studi di Cagliari.

Ingresso libero.



# UNICA

UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI CAGLIARI



15 aprile  
2025



Ore 14:50-  
16:30



Aula CM 11,  
Campus Aresu,  
terzo piano,  
via San Giorgio 8

Ingresso libero

